

# Déifferdang MAGAZIN



*GALERIE À CIEL OUVERT DU 'KONSCHTWEE' PRÈS DU STADE 'TILLEBERG'*

**Interviews: Musée Eugène Pesch à Lasauvage**

**Concours d'architectes à l'ancien Hôtel de Ville**

**Nouveau terrain de football synthétique au Fousbann**

**Bitzi Konter: Einer der erfolgreichsten Sportler**



# Sommaire

Interviews 'Musée Pesch'	4-5
La Brosse	4
Autre Part	5
Carnet du Citoyen	6
Votes par correspondance	6
Pool Party	7
Rénovation ancien Hôtel de Ville	7
Exposition Robert Viola	8
Ce qui s'est passé	8-12
Agenda	9-10
Excursions Verdun et Remich	11
Fir lech gelies	12-13
Salut à Differdange	13
Nouvelle ligne RGTR	14
Terrain synthétique Fousbann	14-15
Avis Police	15
Bitzi Konter	16-17
Brochure services sociaux	16
Concours	17
Etat Civil	18-19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de-Waha Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par  
an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Edition: août 2005

ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire



## Schule

Unsre Pflicht ist es zur Schule zu gehn,  
In der endlose Stunden vergehn,  
Die Schule ist die Hölle in Gebäude,  
In das treten wir ein ohne Freude.

Denn täglich müssen wir uns damit plagen  
Und das bis fast zum Rest unsrer Tagen,  
Leider können wir nichts dagegen machen,  
Doch unsre Eltern müssen darüber lachen.

Aber diese meinen wir sollten die Zeit noch genießen,  
Denn später würden wir vor lauter Arbeit verdrießen,  
Zuerst die Schule und dann auch noch die Arbeit,  
Doch dazu ist keiner von uns richtig bereit.

Die meisten denken gar nicht mehr an ihre Zukunft  
Und kommen erst wenn's zu spät ist zur Vernunft,  
Dann ist der Zug bereits über alle Berge,  
Dann beginnt zu steigen der Ärger.  
Könnte man nur die Zeit zurückdrehn  
Und wieder so friedlich doch verdrießlich zur Schule gehn.

Julie Werecki,  
Niederkorn  
15 Jahre

## Summertime

Le mois d'août est la période culminante des grandes vacances, pendant laquelle une partie de la population s'en va vers d'autres terres. Ceux qui restent ont l'occasion de connaître un Luxembourg différent du reste de l'année, plus nonchalant, moins stressé, avec des routes débarrassées d'embouteillages, des places publiques se reposant doucement sous le soleil d'été, et plein de nouveaux territoires à explorer. À Differdange aussi, l'été se recommande, car la commune est riche en loisirs et endroits empreints de poésie et de beauté.

Il y a d'abord les 'incontournables', toujours aussi populaires:

1) la piscine en plein air à Oberkorn, que ses adeptes qualifient volontiers comme étant 'la plus belle parmi toutes' – d'ailleurs, si vous aimez les ambiances de fête, de musique et de jeunesse en bordure de piscine, ne ratez pas la détonante 'Pool Party' du dimanche 7 août;  
2) le Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras, où le Train 1900 et le Minièresbunn vous emmènent vers le mystère de la forêt et des galeries minières – le Fond-de-Gras resté la destination idéale pour les excursions en famille et entre amis, d'autant plus que, jusqu'au 28 août, s'y trouve l'exposition 'Les 100 meilleures photos du National Geographic', des images extraordinaires installées dans la bâtisse magique du Hall Paul Wurth;  
3) Lasauvage, qui a gardé tout son cachet de village minier, et qui vient de s'enrichir d'un nouveau fleuron du patrimoine historique de Differdange: le Musée Eugène Pesch, installé au rez-de-chaussée de la Maison Depienne entièrement rénovée;

4) bien sûr, les sites naturels du Giele Botter, du Parc Grouwen, l'Oppidum des Trévires (vestiges romains) du Titelberg, les forêts entourant Differdange ... des espaces où vous pourrez vous réconcilier avec une nature typiquement vôtre ...

Pour ce qui est des plaisirs d'été, le centre-ville de Differdange n'est pas en reste, se présentant de plus en plus comme un vaste territoire de promenade et de convivialité. En effet, le projet d'embellissement du centre-ville est pratiquement achevé. Le Parc Gerlache métamorphosé a été inauguré le 28 juillet. Il s'offre maintenant aux habitants dans toute sa splendeur, plus ouvert sur toute sa quadrature, plus riche en arbres et gazon, doté de grands escaliers en terrasse du côté de la rue Krieps, rafraîchi par les jeux d'eau, plus éclairé la nuit ... Le parc Gerlache complète le grand espace piétonnier comprenant aussi la place du Marché et la zone piétonne. Ainsi, tout le centre de Differdange devient un quartier pratiquement sans voitures, avec différentes aires de jeux, où l'on pourra flâner en toute tranquillité, en famille ou en individuel. Un espace de vie et de plaisirs divers.

Viendrez-vous cet été vous promener dans le parc Gerlache, ou vous y coucher sur l'herbe pour lire un bon livre? Viendrez-vous écouter l'un des nombreux concerts en plein air pendant le mois d'août, dans le cadre du 'Déifferdang Live', tout en sirotant votre cocktail d'été préféré? C'est avec plaisir que vous êtes invité à découvrir le Differdange de l'été 2005, tout en fredonnant dans votre tête cet air charmant: 'Summertime ... and the living is easy ...'

## Déifferdang Live 2005

Pour la troisième année consécutive, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange présentera la série de concerts d'été, intitulée 'Déifferdang Live'.

Chaque concert sera offert gratuitement au public.

Les restaurateurs et les sociétés differdangeoises proposeront des plats et des boissons.



Programme sur la place du Marché:

**Vendredi 5 août 2005**

Buffalo C. Wayne (country), 19h00

**Samedi 6 août 2005**

Big Band Memory (brass), 11h00

**Vendredi 12 août 2005**

Crazy Band (dixie), 19h00

**Samedi 13 août 2005**

Moselle Valley Brass Band, 11h00

**Samedi 13 août 2005**

Escota si Plau (chant béarnais), 15h00

**Vendredi 19 août 2005**

Right-Mix (cover), 19h00

**Samedi 20 août 2005**

Gehaansbléiser (brass), 11h00

**Vendredi 26 août 2005**

Gasz3 featuring Jitz Jeitz (jazz), 19h00

**Samedi 27 août 2005**

Kayldallbléiser (brass), 11h00



Offizielle Eröffnung  
am 18. Juli 2005

## Friseursalon „La Brosse“ in der Fußgängerzone



Ein vierköpfiges Team erwartet Sie im Friseursalon „La Brosse“ und bietet dem Kunden einen neuen Haarschnitt mit allem, was dazugehört, an. Professionelle Beratung wird hier großgeschrieben, unentschlossenen Kunden zur Idealfrisur verholfen. Zu einer Terminvereinbarung wird zwar geraten, allerdings kann man auch spontan hereinspringen, wenn die Lust auf Veränderung einen packt. „La Brosse“ frisiert Kinder, Damen und Herren, ab September werden die Maniküre- und Kosmetikabteilung aktiv werden. Um den Kunden noch mehr entgegenzukommen, ist der Friseursalon auch wochentags durchgehend geöffnet, von dienstags bis freitags zwischen 9.00 und 18.00 Uhr, am Samstag zwischen 8.00 und 17.00 Uhr. Adresse: 9, avenue de la Liberté L-4601 Differdange Tél. 26 58 13 60

## Offizielle Einweihung des Museums Eugène Pesch in Lasauvage Viele Zeitzeugen und Freunde fanden sich ein

Im Beisein der Gemeindeverantwortlichen, Familienmitgliedern, Zeitzeugen und vieler Freunde des Eugène-Pesch-Museums fand die offizielle Einweihung am 7. Juli 2005 in Lasauvage statt.

Eugène Pesch, geboren am 9. August 1908 in Oberkorn, schenkte der Differdinger Gemeinde 1979 seine Sammlung von Mineralien, Fossilien usw. Diese Schätze, die während langen Jahren im Centre Noppeney ausgestellt wurden, finden nun hier eine neue Heimat in einem eigens dafür eingerichteten Museum. Führungen kann man das ganze Jahr über anfragen unter Tel. 26 50 41 24, zusätzliche Informationen bekommt man im Kulturbüro, Tel. 58 40 34-1. Das Museum ist jeden Tag geöffnet zwischen 14.00 und 19.00 Uhr (bis zum 11. September).

Wir wollten wissen, wie diese Umsiedlung bei Familienangehörigen von Eugène Pesch, Zeitzeugen und Verantwortlichen von anderen Museen ankommt.



Lucie Pesch,  
Nichte von Eugène Pesch

Den Eugène Pesch war mäi Monni, an ech sinn immens frou, dass seng Sammlung sou e groussen Succès huet. Ech fannen dëse Musée tiptop, just ech hunn en net direkt fonnt well néierens Schelder stinn. Hoffentlech ginn der do méi opgestalt. Ech fannen et besser, dass elo alles hei ass, well et ass jo gutt wa vill Leit kommen, an zu Uewerkuer sinn der jo am Ufank vill komm an elo net méi.



Alain Faber,  
Naturmuseum

Ech sinn am Naturmusée zoustänneg fir Fossilien. An deem Kontext sinn ech vun der Gemeng Déifferdeng ugeschwat ginn fir hei ze hëllefen an de Suivi ze maachen. De Site ass mir net unbekannt well mir scho beim Giele Botter matgemeet hunn. En ass interessant, well vill Leit durch d'Minièresbunn heihinner kommen, fir déi gesammelt Fossilien, Steng a Mineralien ze kucken.



Nic Steinmetz,  
Musée des Mines Nationales de Rumelange

Dëse Musée ass tiptop ageriicht, just e bësse kleng. Et misst een awer fir Leit wéi eis, déi sech hei net auskennen, de Wee besser beschëlderen, well mir hunn et bal net fonnt. Een deen net weess wou Lasauvage läit, kritt do Problemer. Dëse Musée gehéiert heihinner, net op Déifferdang, an e gefällt mir ganz gutt.



Regio Acciarini,  
Zeitzeuge

Ech hunn 31 Joer um Tillebiert geschafft, sinn do op der Maschinn gefuer. Ech fannen, dass de Musée besser zu Uewerkuer gewiescht wier, well dat am Eugène sengem Sënn gewiescht wier. Heen huet déi Sammlung hinnen jo geschenkt, fir dass si do sollt bleiwen. Allerdengs komme méi Leit heihinner op Lasauvage, an dat ass awer och erëm gutt. De Musée selwer fannen ech ganz flott.

Arthur Huss,  
Zeitzeuge

Déi Plaz hei ass gutt, Lasauvage gëtt domadder opgewäert. Ech sinn alt mam Zichelchen vum Fond-de-Gras heihinner komm, sinn een huelen gaangen an hu gewaart op den nächste Zuch fir zréck. Elo huet een hei en Zil fir eppes kucken ze goen, wat mir gutt gefällt. Seng Sammlung kritt hei vill méi Succès wéi zu Uewerkuer, do ass keen zweemol hanneschtgaangen fir alles ze kucken. Vläch ass och net genuch Propaganda dofir gemeet ginn.

Jérôme Troian,  
Zeitzeuge

Ech hunn 38 Joer doranner geschafft, ech fannen d'Ausstellung ganz interessant, et sinn zwar en puer kleng Boboen dran, déi Leit awer net gesinn déi näischt dovu kennen. Vläch wier et interessant gewiescht, déi Ausstellungen mat Zäitzeien zesummen opzebauen, well mir all hei waren laang derbäi. Trotzdeem ass et kuckeswäert, wann de Musée och méi kleng ass wéi zu Uewerkuer a Saachen feelen.

Nouvelle adresse

## Autre Part



L'élégance porte désormais un nom à Differdange: 'Autre Part'.

Si vous n'y êtes pas encore passé, ne tardez pas à découvrir ce nouveau fleuron de la place du Marché. Raymond Bei, issu d'une famille expérimentée dans le domaine de l'HORESCA (ses parents ont tenu pendant près de dix ans le restaurant 'Petit Casino'), a récemment ouvert ce nouveau restaurant-lounge-bar appelé 'Autre part', qui est donc à la fois un bar, un café, un restaurant. La terrasse, avec sa vue imprenable sur la place du Marché, est tout ce qu'il vous faut pendant les jours de soleil. Mais c'est à l'intérieur qu'on tombe en admiration devant les différents espaces aménagés et décorés avec un souci du raffinement: une première salle immense, avec un bar et un plafond en bois superbes; un coin 'glamour' avec plusieurs fauteuils baroques, séduisants pour les p'tits verres de fin d'après-midi; À l'arrière, un espace gastronomique confortable et aéré, entourant un coquet petit jardin ouvert. La douce musique de jazz ambiante ajoute une touche de délicatesse à l'ensemble.

Le personnel, à commencer par Raymond Bei, est aux petits soins avec les clients.

La cuisine, succulente, lorgne vers les traditions italiennes et françaises. La maison possède son propre atelier de pâtes au sous-sol. Les prix des plats à la carte, très sympathiques, ne sauront vous empêcher de venir découvrir le cadre savoureux de l'Autre Part'.

Adresse:  
8, place du Marché  
4621 Differdange  
Tél. 265 865 1  
www.autrepart.lu



## Gemeindewahlen vom 9. Oktober

Jede auf den Wählerlisten eingeschriebene Person, ob luxemburgischer oder ausländischer Nationalität, kann ihren Antrag auf Briefwahl stellen, wenn:

- sie am Wahltag über 75 Jahre alt ist;
- sie am 9. Oktober aus beruflichen oder privaten Gründen (Urlaub, Studien, Krankheit) abwesend ist.

Ab dem 1. August sind entsprechende Formulare im Einwohnermeldeamt erhältlich. Selbst verfasste Anträge, die neben der Ursache der Abwesenheit auch den Namen, Vornamen, Geburtstag und -ort, Beruf, Wohnsitz und die Anschrift, an die die Vorladung gerichtet werden soll, beinhalten, werden außerdem angenommen. Der Antrag, mitsamt Unterlagen, muss per einfachem Postschreiben vor dem 9. September 2005 eingesendet werden.

Weitere Auskünfte beim Einwohnermeldeamt:  
58 77 11-208/288

## Élections communales du 9 octobre

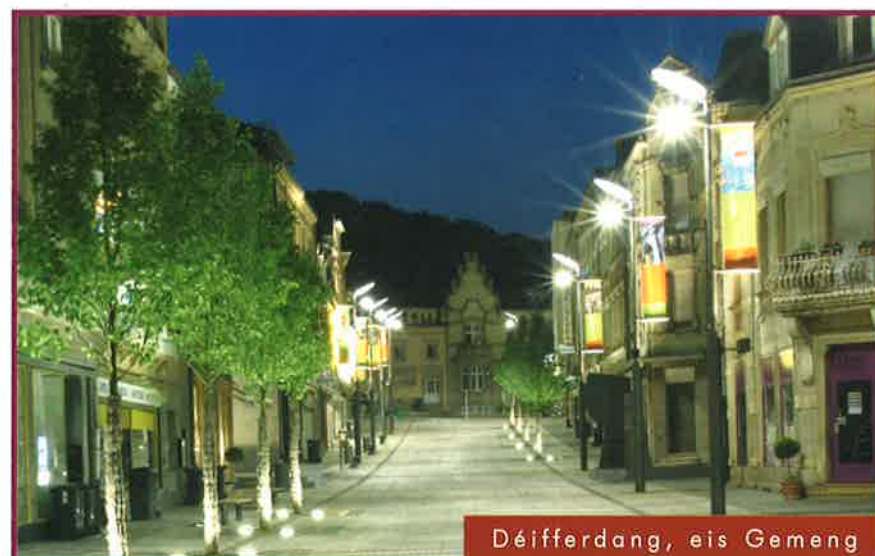
Toute personne de nationalité luxembourgeoise ou étrangère inscrite sur les listes électorales peut demander le vote par correspondance si:

- elle est âgée de plus de 75 ans le jour des élections;
- elle est absente le 9 octobre pour des raisons professionnelles ou personnelles (vacances, études ou santé). A partir du 1<sup>er</sup> août, les formulaires y afférents sont disponibles au bureau de la population. Toute demande sur papier libre – indiquant outre la raison de l'absence, les nom, prénom, date et lieu de naissance, profession, le domicile ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation – est également acceptée. La demande avec les pièces justificatives devra être renvoyée par simple lettre à la poste avant le 9 septembre 2005.

Renseignements supplémentaires au bureau de la population:  
58 77 11-208/288

„Carnet du citoyen“

## Ein offenes Ohr für die Anliegen der Bürger



Ende Juni hat die Gemeindeverwaltung Differdingen an alle Haushalte der Gemeinde ein sogenanntes „Carnet du citoyen“ verteilen lassen mit dem Ziel, den direkten Kontakt zwischen den Bürgern einerseits sowie den administrativen und technischen Dienststellen andererseits zu erweitern und zu verbessern. Im Vorwort zum handlichen, 20-seitigen Heftchen im praktischen DIN-A6-Format weist der Schöffenrat darauf hin, ein offenes Ohr für die Wünsche, Anregungen, Fragen und Vorschläge der Bürger zu haben; deshalb sollten sie nicht zögern, per Telefon, Fax, E-mail oder Brief an den Schöffenrat heranzutreten. Zusätzlich zu diesen Möglichkeiten vereinfacht das vorliegende Heftchen mit seinen zehn heraustrennbaren Kärtchen diesen Kontakt. Die jeweilige Postkarte kann binnen kürzester Zeit ausgefüllt und mit den jeweiligen Anliegen an die Gemeindeverwaltung gerichtet werden. Vordruckt sind bereits verschiedene mögliche Feststellungen,

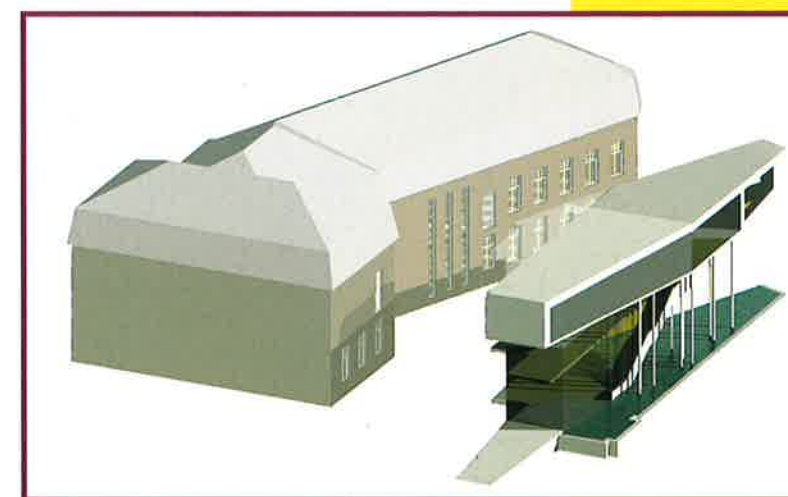
die der Absender vor Ort getätigt haben kann: schadhafte öffentliche Beleuchtung, beschädigter Bürgersteig, unwegsamer Pfad, defekter Straßenbelag, beschädigtes oder unleserliches Straßen- oder Verkehrsschild, ungenügend oder nicht gekennzeichnete Baustelle, auf der Straße herumliegende Abfälle, Spielplatz in schlechtem Zustand, vernachlässigte Grünanlagen, schadhafte Wasserleitung, festgestellter Akt von Vandalismus. Andere Angaben betreffen den Absender, das Datum und den Ort der Feststellung sowie mögliche Verbesserungsvorschläge. Die ausgefüllte, vordruckte Karte ist an die **Gemeindeverwaltung Differdingen, „Carnet du citoyen“, BP 12, L-4501 Differdange** zu richten. Sollten sämtliche Karten benutzt worden sein oder falls Bürger der Gemeinde Differdingen kein Exemplar des Heftchens bekommen haben, steht die Gemeindeverwaltung an der vorgenannten Adresse, **Tel. 58 77 11-1**, bereitwillig zur Verfügung, um das Heftchen zuzustellen.

## Concours d'architectes 'ancien Hôtel de Ville' Verdict du jury et présentation du lauréat

Le 14 juillet dernier, le Collège échevinal a présenté les lauréats du concours d'architectes pour la transformation de l'ancien Hôtel de Ville en centre multiculturel. Le concours était soumis à un cahier de charges très précis, incluant entre autres les critères de l'organisation interne (l'adaptation du bâtiment existant, la fonctionnalité des lieux), de l'écologie et du respect du budget alloué de 5,5 millions d'euros. Parmi les cinquante-deux dossiers de candidature, le jury a présélectionné six bureaux d'architectes pour ses délibérations finales.

À l'unanimité, le jury a attribué le 1<sup>er</sup> prix du concours au cabinet d'architectes Witry et Witry d'Echternach, dont le projet présente de nombreux points forts: la très bonne organisation, la bonne implantation de l'école de musique, l'architecture de l'extension très bien adaptée au lieu et à la fonction de centre culturel, la revalorisation du site dans sa partie arrière ... Rappelons que le projet consiste à abriter sous un même toit la bibliothèque municipale, l'école de musique, le service culturel ainsi que des salles et espaces d'exposition et de spectacles. La bi-

bliothèque sera modernisée, plus accueillante, plus ouverte vers l'extérieur. La nouvelle structure intégrera également une médiathèque et un centre de documentation communal désigné à rassembler toutes les archives sur l'histoire de Differdange.



Le futur centre multiculturel jouera un rôle fondamental en tant que lieu de spectacles et d'animations, lieu de culture et de créativité, lieu de rencontres et d'échanges d'idées. La prochaine étape pour le bureau Witry et Witry consistera à élaborer un avant-projet à l'intention du conseil communal.



## Avis à la population

Les projets du lauréat ainsi que des cinq autres bureaux sont exposés publiquement au premier étage de l'Hôtel de Ville.



Du 28 août au 11 septembre  
**Exposition de  
 Robert Viola à la  
 salle des pendus  
 à Lasauvage**



Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Differdange a l'honneur d'inviter au vernissage de l'exposition de Robert Viola le dimanche 28 août 2005 à 11.00 heures à la salle des pendus à Lasauvage. Robert Viola nous présente un choix de ses 'Temples modernes', les hauts-fourneaux destinés à la destruction. Partant à partir de photographies qu'il retravaille par la peinture et en ajoutant des signes, des notes, il transfigure ces monstres d'acier en des temples modernes. La salle des pendus, vestige de l'époque de la sidérurgie, constitue l'écrin idéal pour ses œuvres se consacrant uniquement aux immenses bâtiments industriels. L'exposition se tient du 28 août au 11 septembre tous les jours de 14h00 à 19h00.

## Ce qui s'est passé

DIE KLOSTERTALER - STADE JOS HAUPERT -  
 VENDREDI 24 JUIN



FESTIVAL 'L'ET'Z ROCK' - DIMANCHE 26 JUIN - STADE JOS HAUPERT NIEDERKORN -  
 AVEC NENA, SÖHNE MANNHEIMS, VAYA CON DIOS ...



DIP SUMMA JAM - STADE JOS. HAUPERT NIEDERKORN - 26 JUIN



FÊTE DE LA SECTION  
 CROIX-ROUGE -  
 PLACE DU MARCHÉ -  
 16 JUILLET



## Agenda

Consultez également le site  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les  
 manifestations sont indiquées avec  
 un maximum de détails!

### 1<sup>ER</sup> AOÛT JUSQU'AU 28 AOÛT

Exposition NATIONAL GEOGRAPHIC  
 'Best Pictures'  
 Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras  
 14h00-19h00  
 Org. Ville de Differdange

### 1<sup>ER</sup> AOÛT ET 2 AOÛT

Kermesse  
 Fousbann  
 14h00  
 Org. Ville de Differdange

### 5, 6 12, 13, 19, 20, 26 ET 27 AOÛT

Déifferdang Live  
 Place du Marché à Differdange  
 Les vendredis à 19h00  
 Les samedis à 11h00  
 (samedi 13 août également à 15h00)  
 Org. Comité des Fêtes  
 de la Ville de Differdange

### 7 JUSQU'AU 14 AOÛT

Tournoi du 75<sup>e</sup> anniversaire  
 Terrain de football à Oberkorn  
 Eliminatoires:  
 Le 7 août: 17h00 et 19h00  
 Du 9 au 12 août: 19h30  
 Finales:  
 Le 14 août: 14h30, 16h30 et 18h30  
 Org. C.S.O.

### 7 AOÛT

Pool Party  
 Piscine en plein air à Oberkorn  
 12h00-20h00  
 Org. Comité des Fêtes  
 de la Ville de Differdange

Inauguration du nouveau drapeau  
 du C.S.O. pour le 75<sup>e</sup> anniversaire  
 Terrain de football à Oberkorn  
 Org. C.S.O.



9 AOÛT

Marché  
Centre - Ville à Differdange  
Toute la matinée  
Org. Fédération des commerçants  
des Foires et Marchés a.s.b.l.

13 JUSQU'AU 16 AOÛT

Petite kermesse  
Oberkorn - 14h00  
Org. Ville de Differdange

15 AOÛT

Maria Himmelfahrt - Assomption  
Messe commune  
Eglise paroissiale de Differdange  
10h00  
Org. Unité pastorale de Differdange

29 AOÛT AU 11 SEPTEMBRE

Exposition de Robert Viola  
Salle des pendus à Lasauvage  
14h00 - 19h00  
Org. Ville de Differdange

28 AOÛT

Brocante  
Lasauvage - 8h00-18h00  
Org. Comité des fêtes de Saulnes

3 SEPTEMBRE

Soldenbraderie  
Centre-ville à Differdange  
8h00-18h00  
Org. UCAD

4 SEPTEMBRE

Réunion mensuelle  
Philatéla Differdange  
Brasserie Bizarre - 10h00  
Org. Cercle Philatélique et  
Numismatique 'Philatéla Differdange'

#### Rappel aux associations:

La date limite pour nous  
communiquer vos manifestations  
pour septembre 2005  
est fixée au  
**18 août 2005!**  
Merci d'avance.  
Service culturel de la  
Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu

RÉUNION D'INFORMATION  
SUR LE RÉFÉRENDUM -  
HALL 'LA CHIERS' -  
6 JUILLET



EXPOSITION  
MARC CARNIEL -  
SALLE DES PENDUS  
LASAUVAGE -  
DU 7 AU 24 JUILLET



FÊTE SCOLAIRE -  
ÉCOLE DIFFERDANGE CENTRE -  
MERCREDI 13 JUILLET



EXPOSITION ANDRÉ FELTZ -  
CENTRE NOPPENY -  
DU 2 AU 10 JUILLET



TURN A SPORTSFEST 2005 -  
STADE MUNICIPAL OBERKORN -  
2 ET 3 JUILLET



GRAND TOURNOI DE  
BEACH-SOCCER -  
DU 22 AU 24 JUILLET -  
SCHEIERHAFF (SOLEUVRE)



FESTIVAL DE L'IMMIGRATION -  
MULTI-CULTI SANS FRONTIÈRES -  
HALL LA CHIERS -  
DU 1<sup>ER</sup> AU 3 JUILLET -  
DES DANSES, DES CHANSONS,  
DES SPÉCIALITÉS DU MONDE  
ENTIER ET UNE BONNE  
CONVIVIALITÉ AUTOUR  
DES TABLES!



PROJET AFRICA -  
EXPO ET  
DIFFÉRENTS SPECTACLES -  
PLACE DU MARCHÉ -  
LUNDI 11 JUILLET



## Excursions à Verdun et à Remich

L'administration communale de la  
Ville de Differdange en  
collaboration avec la commission  
du 3<sup>e</sup> âge organise les deux  
excursions suivantes:

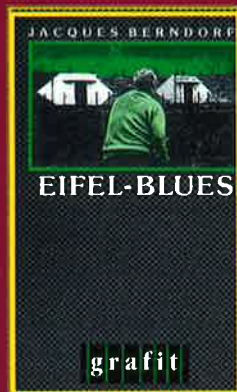
Le 19 septembre: Verdun (F)  
Départ de Differdange vers 8h00.  
Arrivée à Verdun vers 10h00.  
Visite des forts de Douaumont et  
de Vaux. Visite facultative de  
l'Ossuaire de Douaumont.  
Déjeuner en commun à  
l'Hostellerie du Coq Hardi. Menu:  
Quenelle de Brochet - Sauce  
Nantua/ Coq au Bruloy/ Fromage  
de Meuse/Coupe aux Mirabelles  
de Lorraine. Le prix de  
participation à cette excursion est  
fixé à 15 euros.

Le 23 septembre: Remich  
Départ de Differdange vers  
15h00. Arrivée vers 16h00 à  
Remich. Au programme: visite de  
l'artiste Patricia Lippert et  
dégustation des bons crus de la  
cave Bentz de Remich. Le prix de  
participation à cette excursion est  
fixé à 5 euros. (Attention:  
Participation maximale de 50  
personnes)

Renseignements et inscriptions:  
Mme Nicole Gaasch,  
tél.: 58 42 80  
M. Luc Jung, tél.: 58 77 11-207.  
Mme Christiane Bosseler,  
tél.: 587711-382  
Les inscriptions seront recues  
jusqu'au 11 septembre 2005.



'Fir lech gelies'  
**Jacques Berndorf**  
**„Eifel Blues“**



Jacques Berndorf, eigentlich Michael Preute, ist Jahrgang 1936. Über die Arbeit als Schriftsetzer in einer Zeitung zum Journalismus gekommen, wechselte er rasch vom Lokalen zum Internationalen und dort zum Recherchejournalismus. Er arbeitete am liebsten frei, ohne feste Bindung zu einer bestimmten Redaktion. Nebenher begann er Krimis zu schreiben, ab 1985 etwa wurde dann die Schriftstellerei zum „Hauptberuf“.

Eifel Blues : Neben einem scharf bewachten Bundeswehrdepot findet man drei Leichen. Was steckt dahinter? Ein banaler Verkehrsunfall oder ein provinzielles Eifersuchtsdrama? Der Journalist Siggie Baumeister, der in der Nähe wohnt, beginnt zu recherchieren. Er stößt auf eine völlig andere Spur. Es scheint, als sei Spionage mit im Spiel. Er muss sich mit einer Desinformationskampagne der Militärs herumplagen und wird vor Ort von einigen aggressiven Soldaten krankenhaushausreif geschlagen ... Regionalkrimis sind in. Geschichten, die eine Landschaft, eine Gesellschaft zeigen, in denen Verbrechen vorkommen, die wir den Menschen dort nicht zugetraut hätten. Vor allem, weil wir glauben diese kauzigen Typen zu kennen, weil wir ihnen doch so nah sind, die Gegend schon durchforstet haben. Achtung Suchtgefahr! Wer einen gelesen hat, möchte alle haben.

**Dieses Buch kann in der 'Bibliothek municipale' (Ancien Hôtel de Ville) ausgeliehen werden.**



FÊTE SCOLAIRE DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE -  
 PLACE DU MARCHÉ - JEUDI 7 JUILLET

**'KONSCHTWE' GALERIE À CIEL OUVERT, AU PARC GROUWEN, PRÈS DU STADE 'TILLEBERG' - MARDI 12 JUILLET - LES ENFANTS DE 31 CLASSES ONT ILLUSTRÉ SUR DES DRAPEAUX LES ARTICLES DE LA CONVENTION DES DROITS DE L'ENFANT. EN TOUT, 50 DRAPEAUX PROCLAMANT LA SOLIDARITÉ AVEC TOUS LES ENFANTS VICTIMES D'INJUSTICES ET DE VIOLENCES DE PAR LE MONDE ONT ÉTÉ ÉRIGÉS AU 'KONSCHTWE'**



FÊTE DU 3E ÂGE -  
 'BACHE JANG' -  
 JEUDI 14 JUILLET



EXPOSITION 'NATIONAL GEOGRAPHIC -  
 BEST 100 PICTURES' - HALL PAUL WURTH -  
 FOND-DE-GRAS - DU 10 JUILLET AU 28 AOÛT

Nach 80 Jahren  
**„Salut à Differdange“**  
**von Fernand Mertens**  
**wurde wiederentdeckt**

Der bestbekannte und allseits geschätzte Komponist Fernand Mertens (1872-1957), Dirigent der Militärmusikkapelle von 1909 bis 1937, spielte dem Lokalhistoriker Armand Logelin-Simon zufolge mit ihr den von ihm komponierten Marsch „Salut à Differdange“ am 31. März 1927 auf der Place d'Armes in Luxemburg. In den Archiven der Militärmusikkapelle und der Harmonie Municipale Differdingen (HMD) waren vor einiger Zeit jedoch lediglich einige gekritzelte Stimmen ohne Partitur aufzufinden.

Daraufhin gab Fränz Goergen, Präsident des Diffwinds-Festivals und Sekretär der HMD, die Neuauflage von „Salut à Differdange“ bei Leutnant-Colonel André Reichling, früherer aktiver Musiker der HMD und heutiger Dirigent der Militärmusikkapelle in Auftrag, im Hinblick auf die Feierlichkeiten zum 100. Jubiläum der Verleihung der Stadtrechte der Stadt Differdingen.

Mit Bravour setzte sich André Reichling an die Arbeit, und am 16. Januar 2005 trug die HMD unter Leitung von Serge Kerschenmeyer die neue Fassung in Erstauflage anlässlich ihres Neujahrskonzertes in der Mehrzweckhalle La Chiers vor. Bei dieser Gelegenheit überreichte Diffwinds-Präsident Fränz Goergen die neue

Partitur an Bürgermeister Claude Meisch.

Nach Armand Logelin-Simon könnte der Marsch bereits für den Musikwettbewerb der Union Grand-Duc Adolphe in Auftrag gegeben worden sein, der am 11. und 12. Juni 1911 in Differdingen stattfand; eine andere These ist die, dass die guten Beziehungen, die Fernand Mertens seit 1918 an die HMD banden, ihn veranlassten, der Stadt Differdingen einen seiner Märsche zu widmen.

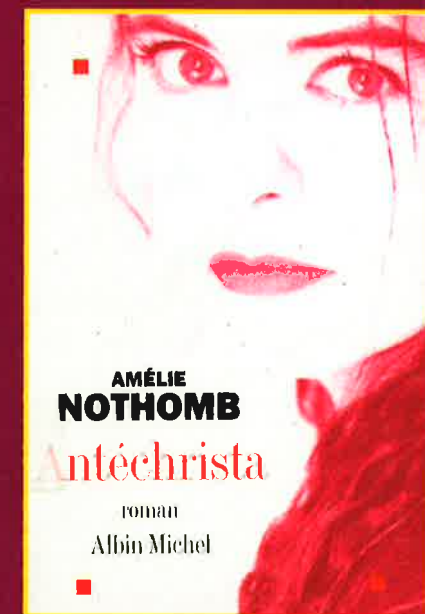
Im Jahre 1918 bewarben sich nämlich drei Kandidaten um den Posten des HMD-Dirigenten. HMD-Präsident Dr. Emile Pauly holte das Gutachten des Kapellmeisters Fernand Mertens ein, der Jean Stein aus Luxemburg vorschlug. Und so wurde dem Gemeinderat diese Kandidatur zur Ernennung vorgeschlagen, indes Fernand Mertens mit der Kontrolle des Dirigenten betraut wurde und zudem jedes Jahr gegen Entlohnung sechs Proben abhielt.

Der Gemeinderat gab dem Antrag statt, Militärkapellmeister Fernand Mertens zum Inspektor einzusetzen, „dans l'intérêt de la bonne marche de la musique de Differdange“, wie Armand Logelin-Simon in der Nummer 65 von März 2005 des „Trait d'Union“ zu berichten weiß.



Lu pour vous:

**Amélie Nothomb:**  
**„Antéchrista“**



Amélie Nothomb est née au Japon en 1967. Elle est la fille de l'ambassadeur et écrivain belge Patrick Nothomb. Elle est profondément imprégnée de la culture nipponne et parle le Japonais couramment depuis l'âge de 5 ans. 'L'Antéchrista' est son dernier roman. Il s'agit de la rivalité de deux adolescentes de 16 ans dont Blanche a le sentiment de n'être rien, de ne plaire à personne, d'être 'invisible'. L'autre, Christa, que Blanche appellera 'Antéchrista' pour la simple raison que son rôle a tout l'air d'un mauvais esprit, apparaît à Blanche comme le contraire d'elle-même: belle, éloquente, attirante. Christa profite sans scrupules des prétendues faiblesses de Blanche, mais ... rira bien qui rira le dernier! L'histoire se joue plutôt sur le plan psychologique mais elle est passionnante d'un bout à l'autre et on est tenté de la lire d'un seul trait (156 pages). L'histoire ne sera pas seulement savourée par les filles et garçons de l'âge en question mais elle plaira aux lecteurs de tout âge comme tous les romans d'Amélie Nothomb d'ailleurs.

**Ce roman se trouve à la bibliothèque communale.**



À partir du 1<sup>er</sup> septembre

## Nouvelle ligne 212 RGTR Rodange - Niederkorn - Luxembourg

Encore une bonne nouvelle dans le domaine des transports publics: après le dédoublement de ligne RGTR Differdange - Luxembourg (lignes 202 et 203), une 3<sup>e</sup> ligne sera mise en service à partir du 1<sup>er</sup> septembre, à savoir la ligne Rodange - Niederkorn - Luxembourg (ligne 212). Ainsi la section de Niederkorn pourra aussi profiter d'une jonction RGTR vers Luxembourg-Ville. Les horaires et le détail des arrêts de cette nouvelle ligne sont disponibles auprès de l'administration communale (tél. 58 77 11-1) ou sur le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

## Avis aux abonnés CODITEL

Tout abonné qui, au fil des derniers mois, s'est vu installer contre son gré un décodeur et une extension des chaînes TV diffusées – le tout bien entendu moyennant paiement supplémentaire – est prié de contacter notre secrétariat communal (587711-207/216/258) et de présenter si possible une copie de la facture concernée dans les meilleurs délais. L'administration communale est déjà intervenue pour exiger réparation de ces 'agissements inacceptables' (dixit Coditel).

Le foot par tous les temps

## Nouveau terrain de football synthétique au Fousbann



LES PREMIERS COUPS DE BALLON: HONNEUR AU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le 20 juillet dernier, la Commune de Differdange a officiellement inauguré le nouveau terrain de football synthétique situé au Fousbann, derrière l'école primaire et le complexe sportif de Woier.

Cette nouvelle infrastructure sportive comprend, outre le terrain synthétique, le bâtiment attenant des vestiaires, un parking de 32 places et un terrain multisports. Le terrain principal est équipé d'un gazon synthétique de dernière génération et répond en tous points aux normes de la Fédération Internationale de football (FIFA) et du ministère des Sports. Le gazon synthétique est constitué d'une première couche de granulat de caoutchouc de 4 cm d'épaisseur reposant sur une couche de souplesse de 16 cm. Étant donné la mauvaise perméabilité du sol, d'importants travaux de terrassement ont été nécessaires afin de doter le terrain d'un système de drainage spécial. Par ailleurs, un système automatique d'arrosage assurera le confort de jeu également pen-

dant les périodes de grande chaleur.

Les dimensions du terrain (100 m sur 60) lui permettront d'accueillir des matches de championnats nationaux, ceci jusqu'au niveau 'Promotion d'honneur'.

Le terrain se destine à tous les clubs de football de la commune, qui l'utiliseront pour leurs entraînements et matches suivant un planning serré mais accepté par tous.

### Le grand temps de la gloire du football differdangeois doit revenir!

Ce premier terrain synthétique concrétise un souhait exprimé depuis des années par tous les clubs de football locaux. Aux yeux du Collège échevinal, il constitue une étape importante, mais non la dernière, du renforcement des infrastructures sportives dans la commune. L'objectif est de planifier, ensemble avec les clubs sportifs, d'autres réalisations de ce genre dans l'avenir.



Ce développement est d'autant plus nécessaire qu'à moyen terme le terrain de l'A.S. Differdange devra faire place à la nouvelle voie de contournement du Fousbann. Le nouveau terrain synthétique constitue le noyau d'un site sportif et scolaire esthétique, moderne et fonctionnel, qui valorise tout le quartier du Fousbann. Il permettra aux jeunes des clubs de s'entraîner dans les meilleures conditions possibles, et ceci également par mauvais temps – en automne, ils pourront continuer à jouer au foot sans forcément patauger dans la boue!

Cette possibilité accrue d'entraînement et de jeu sera bénéfique pour leur santé ainsi que pour les bons résultats de leurs équipes et clubs. En même temps, les jeunes pourront apprendre le res-

pect des représentants officiels, de l'arbitre, des autres joueurs et de l'adversaire.

Avec ce nouveau terrain synthétique, la Commune espère donc contribuer à un nouvel essor du football differdangeois.

### Le terrain multisports

Le terrain multisports de dimensions 12 x 22 m, situé en contrebas du terrain synthétique, a été en grande partie financé par l'Union européenne de football (UEFA), dans le cadre d'un programme européen célébrant son cinquantième anniversaire. Ce terrain est accessible à tous les jeunes qui désirent pratiquer leur sport favori, ou tout simplement bouger et sauter, sans être nécessairement membres d'un club sportif. On peut y jouer au football, basket-ball, handball et volley-ball.

Tous les quartiers de Differdange ont désormais leur terrain multisports, des lieux de jeu et d'exercice pour les jeunes, à l'abri de tout trafic automobile.

Durée des travaux:

1/7/2004 - 14/4/2005

(terrain synthétique)

Bâtiment annexe:

6/6/2005 - 19/7/2005

Coût total (terrain synthétique, parking et vestiaires):

1.245.000 euros



## La lutte contre les violences sexuelles



Comment la Police ou le Parquet peuvent-ils être saisis en cas de violences sexuelles?

Au Luxembourg, le signalement n'est pas obligatoire! Un abus sexuel peut être signalé:

1. Par plainte déposée
  - à la Police
  - au Parquet
2. Par un signalement d'un tiers
  - à la Police
  - au Parquet
3. Par des rumeurs sur des soupçons d'abus survenus
  - à la Police qui mène une enquête préliminaire
  - au Parquet qui ordonne une enquête policière préliminaire





Nouvelle brochure

## Les Services sociaux dans notre commune



L'administration communale a récemment édité une nouvelle brochure intitulée 'Les Services sociaux dans notre commune'. Cette publication de 80 pages répertorie l'ensemble des services sociaux disponibles à Differdange. Pour chaque service, des renseignements concis sont fournis: ses objectifs, ses activités, le public cible, les modalités d'inscription ou de prise de rendez-vous, le gestionnaire. Pour chaque service, la brochure indique les coordonnées des personnes de contact. Les services sont présentés par ordre alphabétique.

À la fin de la brochure, vous trouverez un plan de la ville pour vous aider à mieux localiser l'emplacement des services. Demandez cette brochure auprès de l'administration communale et gardez-la en lieu sûr. Nous avons tous besoin, à un moment ou un autre de la vie, de recourir à l'appui d'un service social.

Cette publication est une collaboration du Job Center, du Jugendtreff asbl, de l'Office social et du Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes.

Bitzi Konter

## Erfolgreicher Sportler der Gemeinde Differdingen



Der in Lasauvage wohnhafte frühere Fußballer François genannt Bitzi Konter, ist sonder Zweifel mit 85 Berufungen in die Nationalmannschaft, in der er ab dem 21. Lebensjahr während mehr als 13 Jahren wirkte, und einer neunjährigen Profikarriere als Fußballer einer der bislang erfolg-

reichsten Sportler der Gemeinde Differdingen. Bitzi Konter erblickte das Licht der Welt am 20. Februar 1935 in Lasauvage als sechstes von sieben Kindern und hielt seiner Ortschaft bis heute die Treue. Nach dem Besuch der Primärschule in Lasauvage war er bis 1954 Laufbur-



**BITZI KONTER (RECHTS) UND JEANNOT HOFFMANN WÄHREND EINES TREFFENS BELGIEN B-LUXEMBURG (2-1) AM 12. NOVEMBER 1961**

sche bei der MMR-A in Rodange, absolvierte ein Jahr lang seinen obligatorischen Militärdienst und trat dann in die elektrische Werkstatt der „Minière“ in Lasauvage ein, wo er bis zu seinem Eintritt in den Ruhestand im Jahre 1961 arbeitete.

Auf sportlichem Gebiet trat er 1950 dem FC Chiers Rodange bei, wirkte erfolgreich bei den Junioren und am Sonntag nach seinem 16. Geburtstag spielte er in der 1. Mannschaft als Linksaußen. Fortan hatte er alle Positionen inne, mit Ausnahme des Torwarts. Von 1950 bis 1961 stieg und fiel er mit dem FC Chiers; 1960 und 1961 fungierte er hier auch als Trainer.

Nach der nationalen Juniorenmannschaft spielte Bitzi Konter 18 Jahre lang, von 1953 bis 1971, 85-mal im Nationaldress unter verschiedenen Trainern und schoss vier Tore in der Nationalauswahl. Seine Karriere begann am 9. Oktober 1954 in Lugano gegen die Schweiz B als Rechtsaußen. In unserer Nationalelf spielte Bitzi Konter 48 Freundschaftsspiele, 15 Ausscheidungstreffen in der Weltmeisterschaft, zehn Ausscheidungsspiele in der Europameisterschaft und vier Begegnungen in der olympischen Qualifikation.

Seine schönsten Erinnerungen sind natürlich die Siege 1961 gegen Portugal und 1963 in der Europameisterschaft gegen die Niederlande (1:1 und 2:1), dann

zwei Gleichspiele gegen Dänemark und das Ausscheiden mit 0:1 im Entscheidungsspiel.

Als Nationaltrainer Pierre Sinibaldi nach Anderlecht überwechselte, empfahl er Bitzi Konter dort. An einem Dienstag erhielt er einen Brief, am Donnerstag fanden sich Trainer Sinibaldi und Präsident Roosens im Restaurant Nau in Rodange ein, und binnen zehn Minuten war der Kontrakt unterzeichnet.

Als Profi wirkte er in Anderlecht von 1961 bis 1965 und wurde dreimal Landesmeister und zweimal Sieger der „Coupe de Belgique“, 1966 und 1967 spielte er beim Crossing in Brüssel und schließlich von 1967 bis 1971 bei La Gantoise in Gent, mit der er in die 1. Division aufstieg und 1969 Vizemeister wurde. Des Öfteren spielte er mit diesen Teams auch im Europacup.

1979 wirkte Bitzi Konter, ein stets fairer Spieler, der trotz seiner internationalen Erfolge immer ein bescheidener und sympathischer Sportler geblieben ist, ebenfalls bei der Gründung der „Amicale Luxembourgeoise des Anciens Footballeurs“ (ALAIF) mit, deren Vizepräsident er heute ist. Regelmäßig finden sich die früheren Nationalspieler zum Konveniat zusammen; deshalb zählen Ady Schmit, Fernand Brosius, Erny Brenner, Louis Pilot, Johnny Leonard, Camille Dimmer, René Pascucci, Paul Steffen und Ferd. Lahure zu seinen Freunden.

Concours architectural

## 'Prenez vos jumelles'



Le détail architectural de notre concours du mois dernier correspondait à l'adresse suivante: 18, rue Michel Rodange, à Differdange. Parmi les très nombreuses bonnes réponses, un seul gagnant a été tiré au sort: il s'agit de M. Théo Spano, habitant au 8, rue du Stade, à Belvaux. M. Spano, vous avez remporté un très beau set 'National Geographic', comprenant le livre 'Les femmes photographes du National Geographic' et un hors-série spécial. Vous pouvez retirer ces cadeaux à votre meilleure convenance auprès du Service culturel (place du Marché).

À tous nos amis lecteurs: Nous vous proposons de rejouer avec nous, en essayant d'identifier la façade sur la photo ci-dessus. Le prix du concours consistera en un nouveau set 'National Geographic'. Pour participer, envoyez-nous, jusqu'au 18 août au plus tard, une carte postale avec l'indication de l'adresse exacte de la façade mystérieuse. Vous pouvez aussi participer par voie de e-mail. Le gagnant sera tiré au sort. Administration communale - secrétariat  
Concours 'Prenez vos jumelles'  
BP 12 - L-4501 Differdange  
Par E-mail:  
rejane.nennig@differdange.lu



## Naissances

Feiereisen Noémie	01/06/2005
Weyler Nicolas	02/06/2005
Santos Victoria Ilda	02/06/2005
Antinori Tifanie	03/06/2005
Soares Moneiros Alicia	04/06/2005
Rodrigues Ferreira Jessica	04/06/2005
Carvalho de Barros Rúben Lino	05/06/2005
Monteiro Costa Leny	05/06/2005
Monteiro Fernandes Mariana Isabel	07/06/2005
Bello Martinez Jennyfer	07/06/2005
Skenderovic Ajla	08/06/2005
Scharping Luca	08/06/2005
Mendes Alves Pedro	09/06/2005
Silva Campos Gonçalo	10/06/2005
Borges Pinto Sara	13/06/2005
Costa Leite Bryan	13/06/2005
Harizia Célia	15/06/2005
Kapella Nathan Axel	16/06/2005
Dinis Carvalho João Thomas	17/06/2005
Venancio Santos Carvalho	20/06/2005
Roboira Ivandro	21/06/2005
Represas Béatrice	25/06/2005

## Mariages

Dinichilo Sandro et Lambert Jessica	07/06/2005
Otto Frank et Schlienger Dominique	10/06/2005
Pfeiffenschneider Luc et Louis Lydia Antoinette	10/06/2005

## Partenariat

Minetti Philippe et Schanen René Mathias	03/06/2005
Cecconi Franco Adelmo et Zehren Renée Marianne	27/06/2005

SANDY LORENTE, RÉALISATRICE



Court-métrage 'IVO EVA'

## On a tourné à Differdange!



LES ACTEURS PRINCIPAUX

Récemment, nous avons eu la chance de croiser une bien sympathique équipe de cinéma qui avait bloqué une partie de l'avenue de la Liberté afin de tourner une scène pour leur film, juste en face d'une quincaillerie bien connue de tous. Heureusement, les voitures n'étaient privées de passage que par intermittence, entre deux filmages. Il faisait beau, et la fantaisie avait investi

les rues de la ville, alors tout le monde était content! Mais de quel film s'agissait-il? L'équipe dirigée par la jeune réalisatrice espagnole Sandy Lorente tournait une partie du court-métrage 'IVO EVA', produit par la meilleure boîte de cinéma du pays SAMSA FILM.

Le synopsis: Une histoire d'amour presque comme toutes les autres.

Une fille, Eva, un garçon, Ivo. Ils ont l'air de former un jeune couple ordinaire: ils sont amoureux, rêvent de vivre ensemble, d'avoir une maison, une voiture, .... mais la vie n'est pas un songe. Tous deux ont un secret qu'ils craignent avouer à l'autre par peur d'être rejetés. Ivo, sans papiers, tremble à l'idée de pouvoir être expulsé à tout moment du pays. Eva, elle, est angoissée, croyant être enceinte. Chacun, à sa manière, essaye de mettre fin au doute, pour n'avoir plus rien à cacher. Mais auront-ils le temps de dévoiler ce qu'ils occultent?

Dans les rôles principaux, on retrouve Vuk Kostic (IVO) et Laura Lorente (EVA).

L'équipe a encore filmé pendant deux jours à d'autres endroits à Differdange.

Le film est actuellement en post-production.



## Clin d'œil écologique



**Happy B-Day.** Malgré les efforts importants réalisés par les autorités communales afin de garantir des infrastructures soignées aux habitants, nous devons hélas constater que des vandales irascibles s'amuse à déparer sans aucun respect les installations mises à la disposition publique. Les graffitis sont considérés comme des actes de vandalisme et sont sanctionnés par de lourdes peines pénales. Nous rappelons que chaque infraction, même par voie anonyme, peut être reportée au service écologique, tél. 587711-229.

## August 2005

1 Lu					
2 Ma	Tour A				
3 Me	Tour B				
4 Je	Tour C				
5 Ve	Tour D				
6 Sa					
7 Di					
8 Lu					
9 Ma	Tour A				
10 Me	Tour B				
11 Je	Tour C				
12 Ve	Tour D				
13 Sa					
14 Di					
15 Lu	Maria Himmelfahrt				
16 Ma	Tour A				
17 Me	Tour B				
18 Je	Tour C				
19 Ve	Tour D				
20 Sa					
21 Di					
22 Lu					
23 Ma	Tour A				
24 Me	Tour B				
25 Je	Tour C				
26 Ve	Tour D				
27 Sa					
28 Di					
29 Lu					
30 Ma	Tour A				
31 Me	Tour B				

Déchets ménagers	Déchets organiques	Collecte sélective VALORLUX	Enlèvement de la ferraille	Déchets encombrants	Enlèvement papier uniquement par bac
Enlèvement frigo-télé-pneu sans jante sur commande Tél: 58 77 44 810 (taxe)	Enlèvement matelas sur commande Tél: 58 77 44 - 810	Super Drecksbüschel	Enlèvement bouteilles uniquement par bac	Enlèvement coupes à brie (Grünschnitt)	

## Décès

### Mai

Moos, enfant, Differdange	11/05/2005
Kamp Gerda Anne, 71 ans, vve de Scherer Rodolphe, Niederkorn	29/05/2005

### Juin

Hons Johann, 77 ans, Oberkorn, date de décès inconnue	
Szur Agnès, 3 ans, Differdange	04/06/2005
Poupart Georges Peter, 67 ans, ép. de Klein Suzanne, Differdange	04/06/2005
Wiltgen Justine, 79 ans, ép. de Roos Jean, Niederkorn	09/06/2005
Milbert Alice, 88 ans, vve de Reding Anton, Differdange	14/06/2005
Feyder Albert, 59 ans, Niederkorn	15/06/2005
Tumelero Ginette, 53 ans, Differdange	18/06/2005
Kahn Marcel, 82 ans, ép. de Bailly Anne, Niederkorn	18/06/2005
Ries Rose Julie, 81 ans, ép. de Linster Joseph, Niederkorn	22/06/2005
Ecker Adèle Georgette, 70 ans, Differdange	22/06/2005
Oms Jacqueline, 70 ans, ép. de Lorange Jean, Differdange	23/06/2005





# MUSEE EUGENE PESCH

Collection de fossiles,  
de minéraux et outils miniers

LASAUVAGE Carreau  
des mines



Ouvert tous les jours de 14h00 à 19h00 jusqu'au 11 septembre

## INFORMATIONS

Service Culturel Ville de Differdange  
Tél. 58 40 34 - 1  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

## VISITES GUIDÉES + RÉSERVATIONS

Fond de Gras asbl  
Tél. 26 50 41 24  
[www.fond-de-gras.lu](http://www.fond-de-gras.lu)

en collaboration avec

